

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «МЭИ»

ГУМАНИТАРНО-ПРИКЛАДНОЙ ИНСТИТУТ (ГПИ)



УТВЕРЖДЕНА

ООО «Агентство переводов Серебряный Герб»

Ген. Дир. _____ В.О.Дербиков

» _____ 201_ г.



УТВЕРЖДЕНА

решением Ученого совета МЭИ

от « 26 » 09 2014 г. № 05/14

Ректор _____ Н.Д. Роголев

ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

Тип: прикладной

Вид профессиональной деятельности: переводческая

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Москва 2015

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Основная профессиональная образовательная программа (далее образовательная программа), реализуемая в МЭИ, представляет собой комплект документов, разработанный и утвержденный в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) с учетом профессиональных стандартов.

Образовательная программа представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде общей характеристике программы, учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ дисциплин (модулей), программ практик, оценочных средств, методических материалов.

Образовательная программа позволяет осуществлять обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. С этой целью в вариативную часть образовательной программы, при необходимости, включаются специализированные адаптационные и адаптированные дисциплины и практики.

Нормативные документы для разработки образовательной программы

Нормативную правовую базу разработки образовательной программы составляют:

- Федеральный закон 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с последующими дополнениями и изменениями);
- «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», утвержденный приказом Минобрнауки России от 19 декабря 2013 №1367 (с последующими дополнениями и изменениями);
- Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика высшего образования утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014г. № 940;
- Нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Устав МЭИ;
- Профессиональные стандарты: Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 4 августа 2014 г. № 539н «Об утверждении профессионального стандарта «Экспурсовод (гид)».

2. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цель образовательной программы

Цель (миссия) ООП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика в области обучения: развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных универсальных (общенаучных, социально-личностных, инструментальных), общепрофессиональных, профессиональных и специальных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС по данному направлению подготовки, позволяющих выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности и быть устойчивым на рынке труда. Особое внимание уделяется в ОПОП формированию и становлению толерантной личности, медиатора культуры в многоязычном и поликультурном пространстве.

В области воспитания целью ОПОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение» является: развитие у студентов личностных качеств, способствующих их творческой активности, общекультурному росту и социальной мобильности: целеустремленности, организованности, трудолюбия, ответственности, самостоятельности, гражданственности, приверженности этическим ценностям, толерантности, настойчивости в достижении цели.

Форма обучения: очная

Объем программы: – 240 зачетных единиц.

Сроки получения образования: 4 года.

Язык обучения: русский.

Требования к абитуриенту (бакалавриат): абитуриент должен иметь документы в соответствии с Правилами приема в МЭИ, которые устанавливаются решением Ученого совета МЭИ.

3. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Область профессиональной деятельности выпускника.

Область профессиональной деятельности бакалавров включает межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию.

Объекты профессиональной деятельности выпускника.

Объектами профессиональной деятельности бакалавров являются перевод и переводоведение.

Виды профессиональной деятельности выпускника:

Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым в основном готовится бакалавр, определяется высшим учебным заведением совместно с обучающимися, научно-педагогическими работниками высшего учебного заведения и объединениями работодателей. В рамках данной ОПОП это переводческая, консультативно-коммуникативная, информационно-лингвистическая и научно-исследовательская деятельность. **Основной вид профессиональной деятельности – переводческая деятельность.**

Выпускники профиля «Перевод и переводоведение» могут осуществлять профессиональную деятельность переводчика в государственных учреждениях различного уровня и частных фирмах, в переводческих агентствах и центрах перевода, в туристических фирмах, в издательствах и редакциях, в прессе, на радио и телевидении, в информационных и рекламных агентствах; они будут востребованы при организации выставок, конференций, презентаций.

В соответствии с запросами рынка труда выпускник с профилем подготовки «Перевод и переводоведение» должен уметь выполнять следующие задачи переводческой деятельности:

- информационная, редакторская и организационная работа в области перевода;
- подготовка деловых документов на иностранном языке;
- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- сопровождение официальных делегаций;
- работа с иностранными клиентами;
- проведение экскурсий;
- осуществление перевода
- сопровождение туристических групп.

Задачи профессиональной деятельности выпускника

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности и профилем ОПОП:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Результаты освоения ООП бакалавриата определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения образовательной программы у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

общекультурные (универсальные) компетенции:

1. способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
2. способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);
3. владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
4. готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
5. способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
6. владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
7. владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);
8. способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
9. способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
10. способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
11. готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

12. способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

общефессиональные компетенции:

1. способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
2. способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
3. владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
4. владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
5. владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
6. владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
7. способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
8. владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
9. готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
10. способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
11. владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
12. способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
13. способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
14. владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
15. способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
16. владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
17. способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
18. способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

19. владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
20. способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

профессиональные компетенции (переводческая деятельность):

1. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
2. владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
3. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
4. способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
5. способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
6. способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
7. владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
8. владение этикой устного перевода (ПК-14);
9. владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
10. владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);
11. способность осуществлять переводческую деятельность в области энергетики (ПК-28) – сформирована у учетом требований работодателя

Компетентностно-формирующая часть учебного плана, определяющая этапы формирования компетенций дисциплинами учебного плана, представлена **в приложении 1 к ОПОП.**

5. УЧЕБНЫЙ ПЛАН И КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК

Учебный план определяет перечень и последовательность освоения дисциплин, практик, промежуточной и государственной итоговой аттестаций, их трудоемкость в зачетных единицах и академических часах, распределение контактной работы обучающихся с преподавателем (в том числе лекционные, практические, лабораторные виды занятий, консультации) и самостоятельной работы обучающихся.

Календарный учебный график определяет сроки и периоды осуществления видов учебной деятельности и периоды каникул.

Учебный план и календарный учебный график представлены в **приложении 2 к ОПОП.**

6. РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИН

Аннотации всех учебных дисциплин представлены в **приложении 3 к ОПОП.**

7. ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ И ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИК ОПОП

Аннотации всех практик представлены в **приложении 4 к ОПОП.** \

8. ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения всех предусмотренных образовательной программой дисциплин и практик в полном объеме. Государственная итоговая аттестация включает в себя подготовку к защите и защиту выпускной квалификационной работы.

9. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в приложении 5 к ОПОП.

10. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Кадровое обеспечение учебного процесса

Реализация основной образовательной программы подготовки бакалавров по направлению «Лингвистика» обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины и занимающихся научной и научно – методической деятельностью, и составляет 100%.

При реализации программы бакалавриата, ориентированной на подготовку научных и научно-педагогических кадров 60% преподавателей, обеспечивающих учебный процесс, имеют ученые степени кандидата, доктора наук и ученые звания. Кадровое обеспечение образовательного процесса приведено в приложении 6 к ОПОП.

Для реализации образовательной программы используется материально-техническая база, обеспечивающая проведение всех предусмотренных учебным планом видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической, научно-исследовательской и самостоятельной работы обучающихся.

Перечень материально-технического обеспечения включает в себя специально оборудованные компьютерные классы; аудитории; кабинеты, оснащенные мультимедийным оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговом и цифровом форматах; комплекты лицензионного программного обеспечения. Мультимедийные классы дают возможность проведения различных видов учебных занятий по иностранному языку. Каждый обучающийся обеспечен рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемых дисциплин.

Описание материально-технического обеспечения образовательной программы приведено в соответствующих рабочих программах дисциплин и практик.

Учебно-методическое обеспечение образовательной программы приведено в соответствующих рабочих программах дисциплин и практик.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам базовой части всех циклов, изданными за последние 10 лет (для дисциплин базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла – за последние 5 лет).

ОБРАЗОВАТЕЛЬНУЮ ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Зав. директора ГПИ



И.В. Казакова

Зав. кафедрой РСиЛ
доцент



А.Б. Родин

Директор ГПИ
доцент



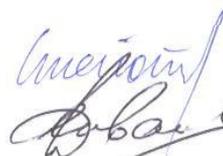
А.Б. Родин

СОГЛАСОВАНО:

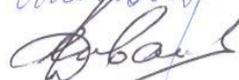
Первый проректор – проректор по учебной работе

Начальник учебного управления

Начальник отдела методического обеспечения
и управления качеством образования



- Т.А. Степанова



Д.А. Иванов



А.В. Носов